Porównanie tłumaczeń Jana 6:54

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Jedzący Me ― ciało i pijący Mą ― krew ma życie wieczne, a Ja wzbudzę go ― ostatniego dnia. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jedzący moje ciało i pijący moją krew ma życie wieczne a Ja wzbudzę go w ostatecznym dniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto karmi\* się moim ciałem i pije moją krew, ma życie wieczne, a Ja go wzbudzę w dniu ostatecznym.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jedzący me ciało i pijący mą krew ma życie wieczne i ja podniosę\* go (w) ostatnim dniu.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jedzący moje ciało i pijący moją krew ma życie wieczne a Ja wzbudzę go (w) ostatecznym dniu |

1. 1) Lub: karmiący się, τρώγων, l. przeżuwający, spożywający, syn. do ἐσθίων, skubiący, por. הָאֹכֵל מִּבְׂשָרִי ; użyte w NP w tym kontekście (<x>500 6:56</x>, 57, 58) i w <x>500 13:18</x>; cz τρώγων może sugerować namysł przy spożywaniu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 6:39-40</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "Podnieś" znaczy tu "wskrzesić" (semityzm). [↑](#footnote-ref-4)